

# Lục Tỉnh Tân Văn

Hà Nội—NGUYỄN-V. CỬA

GIÁ BÀN:

Một năm . . . . . 6\$ 00  
Sáu tháng . . . . . 3 50  
Ba tháng . . . . . 2 00

## 六省新聞

MỖI TUẦN LẺ RA BA KỶ:  
NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU  
Mỗi số bán lẻ . . . . . 0\$ 04  
TELEPHONE N° 478      Adresse télégr.: LUCIEN-SAMON

GIÁ BÀN:

Một năm . . . . . 7\$ 00  
Sáu tháng . . . . . 4 00  
Ba tháng . . . . . 2 25

POUR LES ANNONCES, s'adresser:

à SAIGON: Aux bureaux du Journal.  
à HANOI: Aux bureaux du "Tribune-Annam".

ADMINISTRATION  
ET RÉDACTION:  
Maison, Rue Cailhau, 153-156 (1<sup>er</sup> étage)

On s'abonne sans frais dans tous les bureaux de poste.

On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

## MỤC-LỤC

- |                                      |                        |
|--------------------------------------|------------------------|
| 1. — Chấn chỉnh quan lại.            | 9. — Lễ Quốc ân.       |
| 2. — Tổng-thống phủ vụ.              | 10. — Ôtô bị rớt nữa.  |
| 3. — Hội Nam-kỳ Thương-mại, Kỵ-nghệ. | 11. — Phansa nhận văn. |
| 4. — Thường-người can đơm.           | 12. — Văn-nghĩa.       |
| 5. — Chết một một con nhòm một mũi.  | 13. — Thông báo.       |
| 6. — Tàu chìm.                       | 14. — Thơ tin.         |
| 7. — Hứa công tác thường.            | 15. — Hương-truyền.    |
| 8. — Buôn bán.                       |                        |



SOUSCRIREZ A  
L'EMPRUNT NATIONAL

Nghĩa dân nên mua  
giấy quốc-trái

義民必宜



## CHẤN CHỈNH QUAN LAI

Từ khi Đức tộc qui hàng Âu châu bại chiến đến nay, các nước đầu đầu cũng đều tìm kiếm phương cách mà kinh doanh công cố, quảng khai dân trí, đặng tranh cạnh lợi quyền cho quốc-dân, công hưởng. Xứ Đông-pháp ta đây là xứ vừa mới ban khai văn-minh, mà lại nằm đưng mé biển Thái-bình-dương là chỗ thương trường tương lai coi mỗi sẽ khoan trương dử dội, bởi vậy cho nên Chánh-phủ Đại-pháp cần lo chấn chỉnh mọi đường đặng làm cho quốc-dân có đủ trí đủ lực mà chen lẫn với ngoại bang trong đường tranh cạnh.

Và dân mà muốn tiến bộ cho tiến bước, thì trước hết trong nước cần phải bình-tịnh; mà muốn trong nước được bình-tịnh thì trước hết cần phải lo chỉnh đốn quan trường cho hẳn hoi. Nhà-nước nghĩ như vậy mà như là muốn cho dân Annam những người nào tài cao trí giỏi được dự vào việc cai trị trong nước, nên cách ba năm trước mới mở trường cao đẳng tại Hanoi mà dạy học sanh cho thông thạo pháp luật trị dân. Năm nay có hơn 10 học-sanh đã tốt nghiệp rồi trường ấy rồi, nên ngày 16 Septembre 1920 quan Tổng-thống Toàn-quyền mới ban hành lời nghị định chấn chỉnh quan viên chức việc bên quốc-lai.

Những điều lợi ích về sự chấn chỉnh quan trường đây thì trong L. T. T. V. số 822 ngày 1<sup>er</sup> Octobre 1920 bản-quán đã có bày tỏ, rõ ràng rồi hết; trường chẳng cần chi phải nhắc lại nữa.

Nhà-nước đã cải lương ngạch quan viên mà lại còn định những người

giúp việc Nhà-nước mỗi người ở một chỗ chừng 5 năm trở lại mà thôi, chứ không được ở lâu hơn nữa. Và trong các hàng tỉnh có chỗ ăn ở sung sướng còn có chỗ ăn ở cực khổ lắm. Những người ở nhằm chỗ cực khổ, hay thường than phiền rằng không được đến chỗ sung sướng giúp việc cho người ta. Nay Nhà-nước định trong 5 năm phải đổi chỗ một lần ở để là công bình, những kỷ luật về công bình, những thể lệ ấy. Có lẽ rồi đây Nhà-nước sẽ lựa những thầy kỹ-tục nào ở một chỗ đã quá 5 năm thì bỏ qua chỗ khác. Xin đợc tổ chức trị sau đây thì rõ ý Nhà-nước hậu lễ.

Saigon, le 16 Octobre  
Quan Thống-đốc  
gợi cho quan Hiệp-ly và các quan Tham-biện Chủ-tỉnh.

Ta cho các quan hãy rằng trong Đông Pháp Công Báo, số 704 ngày 22 tháng này có in hành một lời nghị của quan Tổng-thống Toàn-quyền, ngày 16 Septembre 1920 định về sự chấn-chỉnh quan viên chức việc bên-quốc giúp việc trong các tòa đình Hiệp-ly và trong các hàng tỉnh trong Nam-kỳ.

Trong lời nghị ấy, có hai điều trọng hệ: 1<sup>o</sup> lập một ngạch Thừa-biện bên-quốc, ấy là sự kết quả của trường Pháp-chánh cao-đẳng học, vì nay có được một lớp học sanh mới tốt nghiệp nên phải cấp-bằng vào ngạch ấy, 2<sup>o</sup> bãi hàng Đốc-phủ-sứ, Phủ và Huyện; hệ lưu-trí hoặc qua đời thì thôi, không cấp bằng thêm nữa, bởi vì mấy chức ấy nếu để đối diện với

chức Thừa-biện, trong ít năm nữa háy không còn nghĩa lý gì nữa.

Nhưng vậy mà Nhà-nước giữ lòng công-chánh nên có định cho thí thêm chức Huyện-hai lần nữa, là năm 1920 và 1921, đặng cho những kỹ-lục đã được chức thiết thọ hạng như thế háy là gần lên chức ấy, có thể mà noi theo đường cũ cho được.

Nhà-nước lại đưng kiểm-phương chăm mà làm cho người giúp việc đời thâm niên rồi, mà không thể đi thi tài năng hoặc không có thể vào trường Pháp-chánh mà học theo thể lệ buộc thì cũng có thể mà vào ngạch mới được vậy.

Sau này ta xin các quan háy đợc điều thứ 12 trong lời nghị nói trước đó vì điều ấy có định rằng theo phép và nếu chẳng có điều chi trắc trở thì mỗi người giúp việc không được ở một chỗ quá hạn 5 năm, trừ ra trong mấy chỗ hiểm nghèo và bình hoạn như Côn-nôn, Ông-Vệ, Phú-quốc, Hà-tiên Cà mau, Hôn-quần, Bn-đốp, thì cho phép ở tới hai-năm mà thôi.

Thể lệ định trên đây là do lễ công-bình mà nghĩ cũng là giúp cho chức việc có thể học tập chức nghiệp của mình ấy là một điều yếu hệ có lẽ các quan cũng hiểu biết.

Vậy ta định sẽ do sự cần-đang của Nhà-nước mà thí hành thể lệ ấy, song làm thế nào cho khỏi kêu nại hoạn, ngàn trở về sự thuyên bố chức việc được.

Các quan nếu muốn mấy thầy kỹ-lục đã quen thuộc có g việc trong tỉnh rồi dần bị đổi thành lĩnh cũng chẳng có chi thiệt hại, thì phải đòi công việc làm của người này qua cho người kia, đặng tập mỗi người đều thuộc các công việc hết thầy, làm như vậy hệ khi nào có kỹ-lục nào bị đổi qua tỉnh khác thì sẽ có người thế liền được, chẳng có chi thiệt hại công việc trong tỉnh.

Ta xin các quan háy đợc tổ chức-trị này thì phải hội-âm cho ta biết rằng các quan có được rồi.

Thay mặt cho quan Thống-đốc.  
Nam-kỳ,  
Quan Giám-đốc Chánh-trị-vụ.  
Ký tên: QUESNEL.

## Tổng-thống Phủ-vụ

Ngày 15 Novembre, quan Toàn-quyền Maurice Long, sẽ xuống thuyền "Porthos" tại Saigon mà qui hồi Mâu-quốc, có việc chánh-trị cần phải bàn với bên Bộ. Trong lúc ngài ở tại Paris thì cũng cầm quyền quốc-chánh bên này.

Quan Thống-đốc Le Gallen, sẽ quyền Tổng-thống Đông-pháp, ông Robin, sẽ quyền Hiệp-ly Phó Toàn-quyền.

Còn quan Giám-đốc Quesnel, thì quyền Thống-đốc Nam-kỳ.

## HỘI NAM-KỶ Thương-mại Kỵ-nghệ

### VÀ HỘI LUÔNG-HỮU Chức-việc Thương-gia

Nhơn dịp quan Tổng-thống Đông-pháp, vì việc nước, phải xuống tàu về Pháp, quan Thông-đốc Nam-kỳ Le Gallen liền thế quyền Tổng-thống cho tới ngày ông Maurice Long trở qua, như lời Báo-báo đã nêu chức trong số 831 ngày 22 Octobre.

Ông Nguyễn-văn-Cửa Quản-ly của Báo-báo, Chủ-nhà-in Union, Chủ-hội Thương-mại Kỵ-nghệ Annam và Chủ-hội Chức-việc Thương-gia, ngày 21 Octobre có tư điều-tin mừng ông Le Gallen dịch ra quốc-âm như vậy:

Le Gallen, Tổng-thống Hanoi

Nhờ Báo đem tin về sự trọng phái ngài quyền hành Tổng-thống phủ vụ, tôi lấy làm bản-hạnh mà đặng nhơn danh tôi và nhơn danh Hội Nam-kỳ Thương-mại Kỵ-nghệ Annam với Hội Tương-tự Chức-việc Thương-gia Annam, khế tục kính lời mừng khen ngài về đức tin nhiệm rất đàng với cái chức-trọng và phẩm cao của ngài.

Xin ngài niệm tất trung thành của chúng tôi khân-khân.  
Nguyễn-văn-Cửa.

Tin mừng, đi rồi, tôi bữa 28 Octobre, đợc Nguyễn-văn-Cửa có tiếp diện tin của ông Le Gallen cấp hồi như vậy:

Cửu Nhà-in Saigon

Cảm ơn — Ông biệt tăng Thương-nhơn và Kỵ-nghệ Annam có thể trông mong ăn đợc cao đầy hơn hết của tôi để mà giúp đợc cho lo nệ bước trảy sang các trạm theo đàng của họ đã phỏng — Kỵ-nghệ qui trọng.

Tổng-thống LE GALLEN.

Theo điều họ điều ra quốc-âm đây, Báo-báo tương-ực các qu-hội lấy làm vinh hạnh mà thông tin một ông quan Tổng-thống.

## Thường-người can đơm

Có ông chánh-đám Lê-văn-Lễ, từng chính Pháp-quốc bởi hương bầy giờ ở tại làng An-nhơn-tây tỉnh Long-tuy-trung, tỉnh Giadinh.

Đêm 4 rạng 5 Octobre, một đàng ăn cướp đánh nhà có ăn ở gần xóm ông adjudant này, nghe la tiếng cứu thì ông Lê-văn-Lễ liền chạy đến. Ăn cướp thấy ông chạy ra xung quanh ông liền bắn đạn ra, đưng có ông chạy về phía dân dờ nào dọa ông Lê-văn-Lễ cho đặng, người ta từng nghe tiếng súng, từng tránh mũi đạn nơi chốn chiến trường, chẳng phải thấy ăn cướp cầm súng bắn tã bắn hủ làm oai mà ghê. Chẳng nao nư, chẳng mất một phước đồng-hồ, người liền lấy thỏ xom tới, chẳng sợ vong mạng, chụp giật một cây súng nơi tay ăn cướp mà bắn







khien cho  
chua co xe  
sao huýt  
mảnh khách  
lửa thì  
gười lơ xe  
gán đó,  
phải đi  
chàng kén  
chàng, nâng  
  
đến chiểu  
a, đã bóng  
hội rục  
  
y chò ày  
n mà làm  
thây-bay ở,  
Thủ-tướng  
uan Toàn  
này chiếc  
lô mà diên  
ng ký xem  
  
thêm mấy  
ch đi xem  
cho; nào  
đề rước  
  
Huê và  
xe ngựa  
a, kéo đến  
Các ga tự  
bất lịch cũ  
nghé nào  
Phù-bài;  
thây máy  
bóng được.  
tiếng cùng  
ười không  
gười trưởng  
trời trong  
máy bay.  
xước mưa  
người đi  
gôn, nào  
ri, cùm kia  
quan hồng  
như chim  
thây máy  
uôn về, lặt  
g lông má

sức dợi chẳng quăn gi trở-ác, mỗi-một  
rán dợi tự trưà tên chiểu, trong lên trời  
chí thây mưa phàn mây tủa chẳng thây  
một chút tiểu tứ gi là máy bay cả, chỉ  
thây bưng dôi như cào, tìm đầu cùng  
chẳng thây một vật (lực) của một ai bán  
cá để ăn cho đỡ đói-mỏi chưa mỗi lưng  
chẳng biết kiem đầu cho ra một mảnh  
đất bằng, một mảnh đất khô để ghé tạm  
một đôi thì cho đỡ hơi chí thây đầu đầu  
càng những trâm và chúi ước ác bần  
ây. Vậy mà người đi xem cũng ra bộ  
vui, chẳng thap thờ gì nông-nổi ấy.  
Đợi cho đến tối không thây gì thì  
phải về. Cả tên các qui quan cùng vậy  
Đành rằng «Phi-dịch là phình đi» ha ha!  
Nghe đầu Máy bay ấy bay từ Pháp  
mà qua Hồng-kông rồi Hồng-bông về  
Hải-phòng lần lần bay thẳng vào Huế  
Đang lẽ ngày 22 đã đến Huế, mà nhằm  
hôm ấy có trận bão cho nên cái thời kỳ  
ấy phải sai trễ đi. Lại nghe đầu hôm 24,  
đã đến Nghệ mà vì sao đó tên (chưa đi  
thắng được.

**NÊN LƯU Ý!**

**Nam Bắc một nhà**

Tiệm người **BẮC-KY Ờ NAM-VANG**  
**Bazar Tonkinois Đại-Thạnh**  
Ờ Đường Mé Kênh số 30  
(Quai Piquet số 30 - Pnompenh)  
**Barzar Tonkinois Hưng-Thạnh**  
Ờ góc Đường Chợ-Cá số 1  
(Rue du Marché aux Poissons số 1)  
Bán đủ thứ: hàng tơ lụa Bắc-kỳ  
(Lụa bướ, Lụa Cò-đỏ, Lương,  
Xuyến, Đig, Lượ) hàng tơ lụa  
Ngoại-quốc (Nhiều, Xuyên Địa,  
Trừu, Cầm-châu, Lục soạn, Ca-so-  
mia, v. v.) và nhiều Quinhơn, lụa  
Cỏ-bay Nón, Giày tây (làn bằng  
da tây của hãng Milon bán và da  
Americain Yên-ngựa, Va li, Ghế  
mây, Ghế sắt, Đồ thêu, Đồ cần,  
Đồ-đôi-mỏi, Đồ đồng, (Lư, đình,  
chơn đèn, mâm, Lục-bình, v. v.) và  
Đồ-tạp-hóa.  
Bản thiết thà, giá rất rẻ. Xin đồng  
bào quang cố tới mua. Giờ thờ, mua  
thời bôn hiệu gói hàng theo cách  
lành hóa giao ngân (Contre rembour-  
sement)  
Có bán sỉ: hàng tơ-lụa, và đồ làm  
bằng da.  
Viết thư hồi giá, bôn-hiệu sẽ vui  
lòng trả lời ngay.

**“Viết máy”, “Viết Tắc”  
và Ấn Lê**  
Đại mọi ngày  
Trừ ra thứ Năm và Chúa nhật  
**GIẤY RẺ**  
Tại nhà của  
**M. MERITTE, 49 rue Lareynière Saigon**

Khí nào có việc chỉ hỉ hệ  
mượn **đái đặng** quan-khách  
mà chẳng dùng rượu **SAMBANH**  
(Champagne) hiệu:  
**Tisane Marquis de Bergey**  
Thứ vừa  
Thì làm sao mà cho phỉ tình  
vui về đặng  
Rượu này có một mình hãng  
**Denis freres** tra mà thôi.

**Entrepôt de Cholon**  
IMPORTATION-COMMISSION  
71, Bd Tông-đốc-Phuong  
**BÁN SỈ BÀN LẺ**

**Vải lụa.**  
Hộp hộp - Rừon chạc, - Rừon  
ngon - Sira NESTLE - Cham  
pagne DELBECK - Cognac  
RENAULT - Cognac CROIZET  
(củ 120 năm):  
**Đồ tân chế bên Paris**  
Dầu thơm Coty - Du, Non, Giày  
Chemises Bóp da - Dao hàn  
Đồ hát - Đồ chưng phông khách  
Hàng tôi cũng chịu ra công mà  
mua các thứ hàng hoá làm bán  
phương Tây và các xứ lạ theo ý  
chư vi dật.  
Giấy thép đề tấc: Paulhien-Cholon  
Giấy thép mới: 667.  
Le Directeur: Paul HIẾU  
Officier d'Artilleirie Coloniale, démissionné  
Croix de Guerre

**Ch. Jobit & Co**  
Maison fondée en 1833  
**COGNAC FRANCE**

Thứ rượu này có từ 18  
Năm (18 YEARS OLD) và  
thứ 35 Năm (35 YEARS  
OLD) uống vào không gây ốm  
mà lại bổ thần, môi thơm  
tho, thật là ngon hơn các  
thứ rượu COGNAC khác, cả  
Hoàng-cáo đều liệt danh.  
Bản tiếp nào nếu có thứ  
rượu này thì lấy làm vui lắm.  
Có gói bán lẻ và một tộp  
rượu LỤC-TÍNH, SAIGON  
CHOLON.

**LI-M-HONG-BENG & Co**  
47 à 53, Rue d'Ormay, 47 à 53  
Định đây tiếp...  
**HÔNG-BENG SAIGON N. 60**

N. B. - Nếu vì việc mua về bán lại, bay la mửa  
và uống thì lấy tiền mua rượu này, thì sản  
lòng gói đến chủ y cũ, lấy gì công sai.

**Bán đất**  
Một miếng đất, tọa lạc tại các đường  
Boreesse và đường Générale. Sản sản chợ  
mới Saigon, lớn 270 thước vuông, giá  
muôn mua, phải đến tại bôn Báo chí  
thương nghị.

**ICH LỢI CHUNG**

Có nghe quan Nguyên-soái đã ra  
cho phép dân giàu và bưng-chức sung  
sống, để phòng trừ đạo-tặc, vì chúng  
cũng có súng, cho nên khó mà gi-  
nhau trong cơn nguy hiểm. Dầu đạo-  
tặc mà có súng già, súng xấu, thì cũng  
là súng, bắn không xa cũng trúng gần.  
Muôn trừ cho tuyệt, bôn cho tưng,  
bây cho đặng nó thì phải đến nhà  
**CAFFORT**, số 36 tại đường Catinat,  
Saigon, mà mua súng kiêu mới, tinh  
anh, tốt lắm, xai bên, bắn xa ki đặng sai,  
thì trừ cái lợi hại của đạo-tặc mới  
hết.  
Hãng **CAFFORT** này, nhiều người  
Annam trong Lục-linh đã biết, bôn đủ  
thứ súng, lớn nhỏ, mà giá lại rẻ, dễ mua.

**ĐẠI DU'OC PHONG**

Ờ Đường CATINAT SAIGON, số 105 và 106

Ông André Lê-văn-Minh, Tổng-lý,  
Đào-từ nhưi hạng ở Y-viên thành Paris,  
Học-sanh tốt nghiệp trường-y được bác-đi,  
Cựu học-sanh các đường-trường thành Paris,  
Cựu học-si công các nhà trường tỉnh Hanoi,  
Đặng phần thưởng nhưi hạng kỳ thi học học 1914;  
**MỒ-đai-học**  
**MỒ-đai-đồng**  
Của ti tề-cấp bá tánh thành Paris.  
**MỒ-đai-đồng**  
**Của hội Phụ-nữ Pháp-quốc (thành Paris);**  
**Tôn thưởng**  
Chữ y theo toa của thầy thuốc cho.  
**Phần việc riêng**  
Đi cho tay chắt thuốc Langsa quân sự.  
**Thuốc thiết nghiệm**  
Chính hiệu Langsa  
**Chất hòa-học**  
Thiết rỗng và nhứt hòa-học  
**Phần chất**  
Sinh vật học  
**Tư-trang học và Hòa-học**  
**Ồ-học hóa**  
rượu uống  
**Hoa-hồ**  
**ĐUỐI HOA**  
Đầu Essences de Menthe hiệu « Micham » nhưi hòa-học  
**Thuốc thiết nghiệm và các vị chướng LẠ-văn-Minh**  
thời giá  
**Thuốc bổ Quinquina**  
Hứa nhỏ màu tea ra nước  
Teich đủ ba chất quinquinas  
Đổ lỵ và trị lỵ rất rỏi  
**Thuốc tiêu**  
**Thuốc valerianate d'ammoniaque.**  
Củ Y-viên nhận chứng trị bệnh đau giá cốt  
**Thuốc xỏ**  
Thuốc buồn rỏ  
Kém-điều và hay  
**Kola Stabilisée**  
Hườn nhỏ tiếp dụng  
**Gaduel**  
Thuốc có t-pha đầu cá mươn

**ĐUỐI DƯỢC PHÒNG**  
Tiệm Langsa  
Bán rỗng những thuốc Langsa  
Nhà làm mau tại Paris - Lyon - Marseille - Nice

**ALIEN-THANH**  
HANG ANNAM XUYT CANG NHAP CANG - DAILY  
Tiệm Bôn cũ: 932003  
Đông-Pháp bán vật có phần hữu hàng Công-ty

**Nước Mắm rất ngon và bổ dưỡng**  
Lam Mắm cá tươi bỏ muối biển, có giấm ngâm tại hang rỗng của  
bôn Công-ty tại KHAMMANG, số 60, đường số 1, và hang-kh  
Thổ-hóa Lào và Cao-mai  
Gửi Contre Remboursement  
đi Lục-Tinh.  
Xin viết thư cho **MỐI-CÁI ở Cholon**  
Quai Testard số 1, 2, 3.  
Gửi Giấy thép: **LIENTHANH CHOLON.**  
Giấy thép mới: 778

**Rượu Quina Skos**  
Là một thứ rượu, để uống với lòng  
tốt lắm, đã có mùi thơm mà lại bổ  
khí. Chẳng bất chước ai mà chế nên nó,  
mà nó tốt, cũng không rượu nào bị  
đưc.  
Bán tại hãng **Établissements De-  
marest, d'Indochine Saigon.**

**Sản điệp có bán**  
Một cái xe Ồ-tô lớn lắm, mà lại chắc  
lắm, mới tinh anh, có đèn điện khí, mà  
cũng có pha khí đi (phares).  
Muôn bán cho mau, vì bởi phải đi gấp  
chắc: 2300\$00.  
Ai muốn coi mà mua, lại ở nhà 136  
đường Catinat (Photo-studio).

# PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 BỞI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhưi hạng bao-chê sư, kê nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng.   
 \*Còn ĐƯỢC-TỈNH LỢC-BIÊN sản xuất hẳn rồi, xin đừng xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không\*



## CANOT HƠI

Hãy lập tức viết thơ thương nghị với

Đề chớ chuyên mau lẹ, Ông Charles BARDON

đề toán du diên địa

NGƯỜI ĐÓNG TÀU

ở đường Paul Blanchy số 127 SAIGON (Namkỳ)

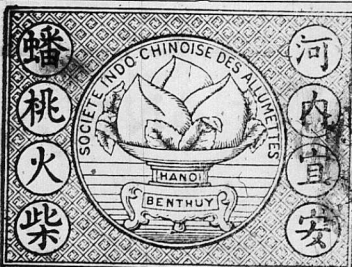
MỘT CÁI KIỆU THEO LOẠI « POPULAIRE », KỂU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chắc chắn đóng kỹ càng giáng đẹp

giá 1.500 \$ sắp lên

Khởi hoạt lý lạng sạch sẽ Giá rẻ



một mình hàng Denis-frères đại-lý cả Đông dương thứ hộp quẹt này.

Hộp quẹt này khắp nơi đồng phép bán lẻ một an nhỏ mà hộp mà thôi.

## MỘT TẮT QUANG-ÂM MỘT ĐIỂM VÀNG

Người văn-minh chừng nào thì ngày giờ càng quý báu cho nên câu tục ngữ Langsa rằng: « Le temps, c'est de l'argent » (Thời gian là vàng). Bởi thế mà nước văn-minh nào bây giờ đều lập ra xưởng đóng tàu, xe lửa, xe hơi, tàu bay, xe máy đẹp v... thâu bắt đường giải và ngày giờ không trễ nải. Đường ấy thì đủ rõ cái ngày giờ của người văn-minh quý báu là đường nào. Bởi vậy cho nên người làm việc lớn lao ra ngoài thì dùng tàu xe lửa, xe hơi, còn người làm việc trong kính thành, quận, huyện, thì thường hay dùng xe máy đẹp của hãng CAFFORT ở Saigon rue Catinau môn bài 38. thật là một hiệu xe đã chắc chắn mà lại tốt đẹp

vô cùng, không có hiệu xe nào bì kịp. Hãng CAFFORT có bán hai hiệu xe máy đẹp hiệu ALCYON và HERCULE. Hai hiệu này đều rờng hiệu Langsa, đã chắc mà lại lâu bền và giá lại rẻ; như hiệu HERCULE thì từ 80\$, sắp lên, còn như muốn mua tốt hạng nhưi có đồ phụ tùng, xin mời đến tại hãng mà thương nghị

Tiệm đồng xo sửa xe và bán đồ đồ phụ tùng Đường Láng số 99 và 101 ĐẮC-ĐỘ (SAIGON) TRẦN-VĂN-HIỆP chủ tiệm

Kính cùng Lục-châu quý khách đấng: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là: xe mũi, xe hai bánh, xe kiền, xe kéo, xe bò cũng có đóng thành xe hơi theo kiểu kiền thời, sơn xe thiệt khéo, lăm sơn, mỗi xe đủ kiểu, và cũng có bán các thứ xe chữa lại chắc chắn; có bán đèn xe đủ kiểu, kính xe cao-su bằng dây giã tỉ bên tây chắc lại, cao-su ống để thay trong bánh, kiền đèn tây, ốc ốc xe đạp chiếc và xe song mã hàng xe tây may rất khéo và chắc, có bán yên cỡi, chuông đạp hai tiếng, bình để thắp đèn khí đá theo xe. Sửa xe và sửa xe.   
 Cúi xin quý khách có dịp đến ĐẮC-ĐỘ xin ghé lại tiệm tôi một khi trước các công việc của tôi đây, sau có của đóng món chi đã thiếu mua giúp làm người, thì tôi rất cảm ơn họ.   
 Còn chư quý khách ở xa muốn gởi thơ hỏi thăm món chi cần giá cả thì xin lòng hầu đáp.

## Thợ khảm đen có hiệu Thất khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính cùng quý ông dùng khảm đen rỏ: Tôi thiết rành nghề thợ khảm đen từ năm rồi, nếu làm đủ kiểu các thứ khảm nhiều loại: ít loại, lớp dày, lớp mỏng, kiền nào theo kiểu này rất khéo. Như, là thứ lớp mỏng từ 7 tới 10 lớp theo lớp dày từ 4 tới 6 lớp, mà thợ Song có thể khảm bích theo kiểu đẹp tươi, ông muốn kết dính lại một lần bích lên để xuống như dùng sơn, rất tiện, thì phải do (còn sơn để tét) mấy lần phân và máy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thơ và chỗ máy ông ở đóng tôi làm rồi gởi lại tiền, thì phải tài chịu mà phải trên 2 khảm.

Khảm đặt có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ: Hàng nhũ, bưng và nhiều Bombay 1 khảm ..... 3\$00 Hàng nhũ, bưng và nhiều Bombay 1 khảm ..... 2.50 Hàng ba, nhiều và Bùng mỗi khảm ..... 1.90   
 Mà buộc mỗi lần mua phải trên 6 khảm.   
 Còn nhà buôn bán muốn mua số có đủ kiểu xin gởi thơ tôi sẽ định giá cho để bán.   
 Cúi xin quý ông hãy mua khảm của tôi làm thiệt khéo, và kỹ càng, chắc chắn, thì tự mà lại giá rẻ.   
 Gởi thơ xin bồi-bổn hay là gởi tiền mua được thì tiện và chắc chắn.   
 Kính cáo NGUYỄN-VĂN-BÙP Thợ khảm đen ở Saigon, anh nhậm 15

### PHAN-HAM

Thợ làm gòn-nặng Sừng và... Khoa-chuyên   
 Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi

Chàng tôi kính trình chư Quý-khách biết rằng: Bồn-Hiền làm của thợ Yên-nguyên, ở Song-mã, Đắc-mã, Arong, Va-li và các thứ 65 đường đi đường làm bằng da bên Tây, da Đông-không thật tốt. - Làm rất kỹ lưỡng giá bán phải chăng. Các Quý-khách có lòng chiều có muốn dùng thơ gì, hay làm (mẫu) nào xin gởi thơ cho Bồn-Hiền, Bồn-Hiền xin tận kỳ tâm-lực làm được như ý của Quý-khách sử dụng. Nếu mua buôn nhiều thì Bồn-Hiền sẽ định giá riêng.





### VỊ BINH THỎ

Phải uống thuốc  
**PULMOSÉRUM BAILLY.**

Tại phổi mà HO, rồi sanh NÓNG LẠNH, RẤT HONG, NẮNG NGỤC, vì những người có tuổi thì lại HO NHIỀU, còn nhỏ thì lại sanh ra CỎ BAN này BAN kia.

THUỐC

## PULMOSÉRUM BAILLY

Của ông Baillly, là một thứ thuốc hết sức hay, để mà trị những chứng như vậy.

Đã có dùng trong các Nhà thương, và mấy Sở-thuốc Langsa cũng đồng khen ngợi. Có hơn ba muôn ông thầy ngoại-quốc cũng dùng nó.

Cách dùng : Một muỗng súp, sớm mai.  
— id — buổi chiều.

Phải coi cho kỹ cái tên : PULMOSÉRUM BAILLY 15 Rue de Rome à Paris, kéo lăm. Có bán trong các Tiệm-thuốc Langsa

## PHARMACIE SHANGHAI

Có trông răng và thay con mắt]

M. Trữn-Cương, chủ-nhơn ở đường Marins số 183, Cholon, còn ở Saigon thì tiệm của M. J. Hà-kim-Tường, N° 9 Boulevard Gallieni và M. Cam-Lan N° 27 rue d'Adran, có trữ bán các

thứ thuốc của bên đường

### Trừ đàm chi khái tán

(23) THUỐC HO TRỪ ĐÀM HAY HẠNG NHỰT

Xét trong lẽ cái sự sống của con người, do nơi cái phổi làm ra hơi thở mà vận động, tức chi, lưu thông mạch lạc, nếu hơi thở đình mạch, thì tự nhiên tính mạng vững vàng bằng hơi thở yếu ớt thì sanh mệt, đàm nhờn mệt mà làm ra ho, hen, đàm sền, hoặc khác ra máu, hơi hen thở của con người cũng như hơi sương gió của trời, nếu cả ngày mà hực hơi sương gió, thì thấy muôn vật bão nhào cồm cộp, còn con người thì cái phổi bình an thì hơi thở tự nhiên thông thả, châu thân khỏe, thì tự nhiên mạnh mẽ, bằng cái phổi sanh bệnh thì xảy ra chứng ho, làm cho từ chi hùng rùng, rùng động tin thần, cho nên chứng ho là một chứng rất hiểm nghèo cho người ta, hoặc non tuổi ít, lớn mà sanh bệnh, hoặc bởi tích hàn đàm hoặc bởi cảm sương phong, hoặc bởi đàm nhiệt tích tụ đọng khối, hoặc trong phổi mọc mụ, hoặc bởi cuốn họng ngứa mà ho chẳng dứt, hoặc bởi lao tổn tinh thần, khí huyết kém suy mà sanh chứng hoặc nhiều hoặc ít, các chứng nói trên đây đều do nơi cái phổi suy nhược mà làm ra, hững ho nếu không trị cho sớm để lâu ngày thì thành ra ột bệnh rất nặng quan hệ, là hề lo âu ngay thì thân

thể ốm gầy, tinh thần khô khan, và vùng nhan sắc, chứng ấy đâu có thấy giới thuốc hay cũng kh thể mà chữa cho lành bệnh. Cho nên Bờ-đực-phòng chẳng dám tiết công tìm kiếm về cây Tòng (thông), và anh đào chọn với các vị quý được hiệp nên mà chế phương thuốc này gọi là TRỪ ĐÀM CHI KHAI; TÁN rất hay và công, chủ trị về chứng thương phọng (cảm gió) mà sanh ho hen, đàm sền, hoặc khạc ra máu; con nít non phổng hàng hơi thở nóng nảy, phê lao phê nhiệt tắc tiếng, đau xót ngực, lối tức, hoặc lớn tuổi bệnh ho, cả thấy c c chứng bệnh thuộc về phổi, họng, mà sanh ra thì mau dùng thuốc tán này, liên tiếp tăng những đàm dặt, cuốn họng đang thông, hoặc bằng đêm ngủ không được, vì bị ho, đùng liên tiếp đàm hạ khí hết ngứa hoặc ếm ăn nghỉ an như thường, tỏ rằng một phương thuốc diệu được trong thế gian.

CÁCH DÙNG : Mỗi ngày uống một gói hoặc dang khi ho dùng liền hết ho, uống với nước trà.

CU AN : Rượu, đồ xào, đồ chiên, mỡ và dấm dục. Con nít từ 5 tuổi sắp lên một gói chia làm 2 lần uống.

Mỗi gói giá là . . . . . 0 \$ 10  
Mười hai gói. . . . . 1 \$ 00

Tôi chỉ dùng có một thứ giấy này mà thôi giấy này là thứ giấy văn thuốc diên. Tôi nhất của một nhà hàng Denis Frères đại lý khắp cả Đông-dương.

### Muốn bán

Caoutchouc cây, rương đã hai năm; Hột rương đều là hột lựa giống tốt. Vừa trồng. Muốn mua xin do nơi ông HUYNH-HỮU-NHO, Hương-Hào ở tại chợ Thủ-Đức.

GRAND MAGASIN DE Soleries TONKINOISES Gros et détail. MAISON TONKINOISE PRIX TRÈS AVANTAGEUX POUR tout achat en Gros. Hanoi, 4 Rue de la Soie 4, - Hanoi

Đồn hiệu bán sỹ và bán lẻ đủ các hàng Bách kỹ như: Nệm bông tiêu, Nệm minh gò, Lương, The, Lược lông, Địa minh bằng, các thứ Lụa Lành rộng, Lành hẹp, Sa tron, Sa hoa, v. v. Hàng đen, trắng, màu hột gà, màu măng đến có bán hết thấy. Hàng tốt nước nhuộm kỹ mà tính giá rất rẻ. Đồn hiệu xưa nay vẫn chuyên về nghề bán các hàng The, Lụa, Bách-kỹ (Soleries Tonkinoises), mua ngay tại chỗ làm ra, nên có thể tính giá thiệt hạ, để mấy nhà mua sỹ (en gros) đừng kiếm lời nhiều. Lại nhận mua giùm (commission) các đồ Bách-kỹ chế tạo ra như đồ đồng, đồ sắt, đồ thêu đồ sơn theo kiểu Nhật-bản, mũ tây và các thứ đồ da như yên ngựa, dây tây, dây ta, bóp (porte-feuilles) vân vân. Hàng gửi theo lối lãnh hóa giao ngân (contre-remboursement) song gửi cho một chút tiền trước thì sẽ được trừ 2 c/o về cái phần tiền đã trả trước đó. (toute avance de fonds aura droit à une remise de 20%.) Chư qui khách ở xa muốn lấy kiểu hàng (échantillons) hỏi giá hay là mua món gì xin cứ viết thư lại, đồn hiệu sẽ hết sức làm cho đáng vầy y. Chủ nhân : Madame NGUYỄN-THỊ-SÁU

KHOÁN CHẤT THUY (Nước suối kim thạch) VICHY PHÁP-QUỐC-TUYÊN VICHY CELESTINS VICHY GRANDE-GRILLE VICHY HOPITAL VICHY-ÉTAT BIÈRE SEL VICHY-ÉTAT PASTILLES VICHY-ÉTAT COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT

Nam-vinh-khách-lưu HOTEL D'ANNAM MICHEL NGUYEN-HIOP-HOA

Certifié le voyage à Paris mille exempl. Saigon le 3 Novembre 1920

Saigon - Imp de l'Union L'Administrateur Gérant : NGUYỄN-VĂN-CỬA